

NEOPHILOLOGICA

volume 28

*Études sémantico-syntaxiques
des langues romanes*

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

en coopération avec
Katarzyna Kwapisz-Osadnik et Fabrice Marsac

RÉDACTEUR EN CHEF

WIESŁAW BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

DENIS APOTHÉLOZ

LAURA CALABRESE

GASTON GROSS

KATARZYNA KWAPISZ-OSADNIK

FABRICE MARSAC

SALAH MEJRI

EWA MICZKA

TERESA MURYN

MICHELE PRANDI

DAN VAN RAEMDONCK

JOANNA WILK-RACIEŃSKA

Université Nancy 2, FR

Université Libre de Bruxelles, BEL

Université Paris 13, FR

Université de Silésie, Katowice, PL

Université d'Opole, PL

Université Paris 13, FR

Université de Silésie, Katowice, PL

Université Pédagogique, Cracovie, PL

Université de Bologne, IT

Université Libre de Bruxelles, BEL

Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

XAVIER BLANCO

B. KRZYSZTOF BOGACKI

PIERRE-ANDRÉ BUVET

JEAN-PIERRE DESCLÉS

BARBARA HLIBOWICKA-WĘGLARZ

ALICJA KACPRZAK

GEORGES KLEIBER

MARCELA ŚWIĄTKOWSKA

GRAŻYNA VETULANI

Université Autonome de Barcelone, ESP

Université de Varsovie, PL

Université Paris 13, FR

Université Paris-Sorbonne, FR

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL

Université de Łódź, PL

Université de Strasbourg, FR

Université Jagellone, Cracovie, PL

Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTION D'ANGLAIS

Anna Drzazga

CORRECTION DE FRANÇAIS

Ewa Ciszewska-Jankowska

CORRECTION D'ESPAGNOL

Cecylia Tatoj

SECRETARIAT DE RÉDACTION

Anna Czekał aniagrigowicz@interia.pl

Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Elodie BAKLOUTI, Fabrice HIRSCH : Mise en parallèle des dimensions linguistiques et prosodiques de l'ironie | 9 |
| Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA : Emplois particuliers du futur simple et leurs équivalents polonais | 18 |
| Françoise COLLINET : Anaphores argumentatives. Entre l'axe sémantico-pragmatique et l'axe rhétorico-discursif | 34 |
| Ivana DIDIRKOVA, Lubomíra ŠTENČLOVÁ, Fabrice HIRSCH : De la perception des disfluences normales et sévères à leurs origines articulatoires | 47 |
| Katarzyna GABRYSIAK : Structures rhétorico-lexico-syntaxiques dans l'écrit scientifique | 60 |
| Aude GREZKA : Classes et relations sémantiques : l'exemple du verbe <i>regarder</i> | 72 |
| Alicja HAJOK : À propos de quelques structures lexico-syntaxiques du type dit comparatif dans un texte scientifique | 98 |
| Michał HRABIA : Le <i>ne</i> explétif dans la traduction automatique | 109 |
| Anetta KOPECKA, Katarzyna JANIC : Dénomination des couleurs artistiques et décoratives en polonais | 122 |
| Svetlana KRYLOSOVA, Valentin TOMACHPOLSKI : Du problème de la description lexicographique des dénominations chromatiques | 147 |
| Lichao ZHU : Le défigement dans les schémas prédicatifs | 162 |
| Lucyna MARCOL-CACONĀ : Tipologia e traduzione dei verbi di moto italiani — analisi semantica | 176 |
| Teresa MURYN : Comment apprivoiser l'inférence? Quelques remarques sur le modèle consécutif intensif | 193 |
| Małgorzata NIZIOŁEK : La construction <i>se faire entendre</i> — quelques pistes de recherches dans le corpus des textes fantastiques | 208 |
| Aleksandra PALICZUK : <i>Paese che vai, usanza che trovi</i> . La concettualizzazione del paese in italiano | 220 |
| Ewa PIROGOWSKA, Renata PAWŁOWSKA : La perception et la construction de l'identité . . . des sujets communicants dans l'espace virtuel | 231 |
| Monika SUŁKOWSKA : Perception et acquisition du figement lexical en langue maternelle | 246 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Barbara TARASZKA-DROŹDŹ : La dimension axiologique des extensions sémantiques de <i>clair</i> et <i>sombre</i> | 256 |
| Irina THOMIÈRES : Les noms de sons et d'odeurs en russe. Valeurs et emplois | 273 |
| Aleksandra ŹŁOBIŃSKA-NOWAK : <i>De main en main / de mano a mano</i> — essai de classe- ment et de traitement didactique des unités figées se référant au lexème <i>main</i> en français et <i>mano</i> en espagnol en vue de l'enseignement de la phraséologie à des locuteurs non- natifs | 286 |

CONTENTS

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Elodie BAKLOUTI, Fabrice HIRSCH: Connection between prosodic aspect and linguistic aspect in irony | 9 |
| Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA: Special uses of the Future Simple Tense and their Polish equivalents | 18 |
| Françoise COLLINET: Argumentative anaphora. Between semantic-pragmatic and rhetoric-discursive axes | 34 |
| Ivana DIDIRKOVA, L'ubomíra ŠTENCLOVA, Fabrice HIRSCH: From perception of normal and stuttering-like disfluencies to their articulatory origins | 47 |
| Katarzyna GABRYSIAK: Rhetoric-lexical-syntactic structures in a scientific text | 60 |
| Aude GREZKA: Classes and semantic relations: the example of the verb <i>regarder</i> | 72 |
| Alicja HAJOK: A propos several lexical and semantic structures in scientific text | 98 |
| Michał HRABIA: The ' <i>ne</i> ' <i>explétif</i> in machine translation | 109 |
| Anetta KOPECKA, Katarzyna JANIC: Denomination of artistic and decorative colors in Polish | 122 |
| Svetlana KRYLOSOVA, Valentin TOMACHPOLSKI: Color terms: problem of the lexicographical description | 147 |
| Lichao ZHU: The defrozeness in predicative schemes | 162 |
| Lucyna MARCOL-CACÓN: Typology and translation of Italian verbs of motion — semantic analysis | 176 |
| Teresa MURYN: How to tame inference? Some remarks on result clauses expressing intensification | 193 |
| Małgorzata NIZIOŁEK: <i>Se faire entendre</i> construction — lines of research in the corpus of fantasy texts | 208 |
| Aleksandra PALICZUK: "When in Rome, do as the Romans do". The conceptualization of <i>paese</i> ('country') in Italian | 220 |
| Ewa PIROGOWSKA, Renata PAWŁOWSKA: How is the identity of communicating agents perceived and construed in the Internet-mediated communication? | 232 |
| Monika SUŁKOWSKA: Perception and acquisition of phraseological units in a native language | 246 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Barbara TARASZKA-DROŹDŹ: The axiological dimension of semantic extensions of <i>clair</i> and <i>sombre</i> | 256 |
| Irina THOMIÈRES: Nouns of sounds and nouns of smells in Russian. Semantic properties and uses | 273 |
| Aleksandra ŹŁOBIŃSKA-NOWAK: <i>De main en main / de mano a mano</i> — an attempt of classification and didactic approach to phraseological units containing the French lexeme <i>main</i> and its Spanish equivalent <i>mano</i> for the needs of teaching phraseology to non-native speakers | 286 |

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2016 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-5550
(wersja drukowana)

ISSN 2353-088X
(wersja elektroniczna)



Uznanie autorstwa — Użycie niekomercyjne —
Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 90 + 50 egz. Ark. druk. 18,75. Ark. wyd.
22,0. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 24 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław